



发现阿塞拜疆

精彩两年, 回味一生
——在阿留学生活纪实





2022年7月，我在北京外国语大学阿塞拜疆语专业四年的本科时光告一段落。毕业前夕，我入选北外“非通用语种师资研究生培养支持计划”，赴阿塞拜疆卡扎尔大学留学深造，攻读阿塞拜疆语语言学硕士学位。我的两年留学生活，自此开始。

一、异域殊方，不断成长

首个秋冬春夏

当地时间9月8日下午，我抵达巴库。一月之内，我陆续完成了大使馆报备、学籍注册、居留证办理、银行卡申请等必做事项，租到了合适的公寓。学校位于城郊，类似香山脚下。红、绿两条地铁线从旁经过，交通便利。校园内各类设施齐全，精致小巧，布局紧凑。阿塞拜疆社会总体稳定，人民友善守礼，慷慨热情。我的公寓紧邻本区警署，生活安全有保障。社区内有超市、蔬果肉店、餐馆等各类商铺，基本满足生活需求。到12月，内福契莱尔地铁站方圆一公里内的街区

全部熟识，巴库市域内道路干线网络图在脑中成型，和阿塞拜疆当地司机、商贩、收银员、政府工作人员的交流日趋高效无误……

3月以来，气温转暖，春回大地，万物欣欣向荣。草莓、青梅、杏子、樱桃依照时令陆续上市，异国他乡的第一个春天，十分醉人。热情的邻居邀我做客，烛光摇曳，主人翁讲述阿塞拜疆诺鲁孜节的历史与习俗。蛰伏了一个冬天，我的生活随着诺鲁孜的到来而苏醒，迸发出力量与希望。在这里，我度过了秋冬，亲历了阳春，终于也体验到了一年中剩下的三个月。万物在夏日中都显露出勃发旺盛的劲头，头顶的天空一天蓝比一天，我切实感受到了一种生命的热情。很幸运，研究生的第一个学期，正是在这样的昂扬风貌中走向了终点。我很开心，遍尝了巴库的四季；我更欣慰，没有辜负一年的宝贵时光。

再历四季轮转

研二的头三个月，巴库的秋天仍然在暖阳和风雨中交替，柿子、苹果、橘子昭示着丰收的喜悦。冬日再临，在那些风雪之夜，我踏着坚定的步子走向期末考场。橘黄色的路灯烘托出团团光晕，无数个知识点像火苗一样在脑中闪现。我越走越兴奋，重复默背着课本上的论述，推开教室门，落座，开始奋笔疾书。春风春雾春雨伴我送走了前来探望的父母，也推我不断向前走着。夏风草木薰，在阿最后三个月，最大的感受是不舍。我再度拜访了巴库及周边的名胜，试图以这样的形式将阿塞拜疆别样的风土人情铭刻在心中。我也陆续和一众师友再会面、再相聚，重温两年来缔结的珍贵情谊。

我能带走什么？能为阿塞拜疆语专业带来什么？这两个问题一直在我的脑海里回荡。五六月间，我遍访巴库的书店、书集、书市，细读细审每一本作品，最终选定了一批对阿塞拜疆语教学、阿塞拜疆语学生专业水平提升有极大裨益的书籍。其中包括原汁原味的阿塞拜疆语中小学教



材、语言学研究必不可少的案头工具书、阿塞拜疆语言学界巨擘泰斗的专著等等。知识的代际相传是人类社会不断进步发展的法宝,作为师资研究生,我自有一种使命感,一定要把尽可能多的一手教学资源运回国内,务必使未来的阿塞拜疆语教学更加成体系、有章法,加惠此后各届的阿塞拜疆语专业学生。

二、学海之广,一苇以航

所修课程

研一上学期共开设《阿塞拜疆语言学历史与方法》《结构语言学》《学术阅读与写作》《形态分析》和《乌古斯语支突厥语》5门课程。《结构语言学》和《乌古斯语支突厥语》两门课程难度较大,前者要求理解并掌握结构主义学派不同语言学家的观点,后者要求初步入门土耳其语的音系和语法结构。《学术写作与阅读》需要在课后大量阅读阿塞拜疆语文献,这对阅读能力提出了更高的要求。此外,了解并掌握阿塞拜疆学术写

作规范也是本门课程的重点。《形态分析》是比较能锻炼逻辑思维和语言能力的一门课程,对更加深入地理解语言现象、学好用好语言大有裨益。《阿塞拜疆语言学历史与方法》关注阿塞拜疆语言学的历史,着重介绍在阿塞拜疆语言学发展中影响深远的巨擘泰斗,有助于对阿塞拜疆语言学形成系统、全面的认识。

研一下学期,开设课程更加专精,包括《阿塞拜疆语正字法及正音法》《阿塞拜疆语词汇学及语义学》《语音学与音系学》和《阿塞拜疆术语学基础》。正字、正音法的范围涵盖日常通讯、学术写作、广播电视、广告招牌等各类语体下的拼写、读音规范,具有非常强的客观性和标准性,学习起来要求耐心、细心。词汇学在上学期词法学的基础上,从语用的角度出发讨论了阿塞拜疆语词汇系统的各个重要组成部分。语音学与音系学以学者赓续为经、理论发展为纬,最终落脚到阿塞拜疆语本身的语音及音系特征上,逻



辑周延缜密,完整地展现了音位归纳、语音分析的过程。术语学从术语创制展开,详细介绍了不同途径下术语产生的模式与特征,对术语互译、跨文化翻译有很好的启迪借鉴作用。

研二的课程在深度上继续推进,设《社会语言学》《历史方言学》《语篇句法》《人文科学中的研究方法》和《〈先祖阔尔库特书〉的语言》5门课程。具体而言,社会语言学作为语言学的一门

分支学科,主要研究社会的各层面对语言运用的影响以及语言对社会的影响。历史方言学主要根据地理分布及与之相关的特征来研究来自共同祖先的多种局部方言的分歧和共时变化。语篇句法研究一门语言里支配句子结构,决定词、短语、从句等句子成分如何组成其上级成分直到句子的规则。研究方法课概要地介绍了人文学科中广泛应用的研究方法。《先祖阔尔库特书》是突厥民族的共同文化遗产,通过研究其文本语言,可以清晰地得到从乌古斯语到阿塞拜疆语、土耳其语的嬗变过程。

根据卡扎尔大学计算方法,我研究生四个学期GPA为97.93,满足优秀毕业生申评条件,给予优异学位证。可以说,两年以来,我一直绷紧学习之弦,严格要求自己,力图以丰富的学识回馈学院学校的悉心栽培,为以后的教学工作打下坚实的基础。

论文成果

2023年6月下旬,硕士学位论文撰写的相关流程启动。我从自身专业兴趣与长处出发,在



和导师及院长的几番讨论修改后，最终定题为《转写规则，语音迁移（基于阿塞拜疆语及汉语语料）》。11月30日，我向Traektoriâ Nauki期刊投稿了名为《论汉语人名地名阿塞拜疆语转写及导则制定》的文章，次年2月28日线上刊发。文章确立了汉语拼音转写至阿塞拜疆语字母的五项基本原则，编制了首个《汉语拼音阿塞拜疆语字母转写方案》，为阿塞拜疆国家通讯社门户网站上中国相关的若干人名、地名拟定了新的阿塞拜疆语转写。5月初，我向阿塞拜疆《语文学问题》投稿了名为《外国人言语中的语音迁移（基于阿塞拜疆语和汉语语料）》的文章，随后刊发于本年度第4辑。文章使用国际音标对汉语及阿塞拜疆语进行了音系描写，归纳了两门语言的元辅音布局，对比分析了两门语言的音系学异同点，详细阐述了二语习得中汉语对阿塞拜疆语元

辅音的语音迁移，并译制了首个阿塞拜疆语版《国际音标表（肺部气流辅音及元音部分）》。《语文学问题》被列入阿塞拜疆总统下属高等认证委员会学术刊物名录，是阿塞拜疆语言学、文学等领域的核心期刊。

6月初，我将两篇已发表的文章进行有机整合，形成了自己的毕业论文。答辩委员会表示，论文在转写规则、语音迁移上获得的成果，不仅为阿塞拜疆学界与媒体做出了贡献，也惠及中阿两国学术交流与进步，是语音学、音系学理论的鲜活实践，体现了扎实的科研能力；答辩人思维顺畅、口语流利、表达清晰，准予答辩通过，并赋100分。

三、丰富见闻，走出课堂

2022年10月8日，我赴阿塞拜疆涅夫捷恰拉市参加了名为“AZLING 2022——阿塞拜疆语言和现代语言学：问题、观点和挑战”的国际学术





会议。我旁听了六场分会议，对阿塞拜疆语国内语言学现状有了大致了解。我积极发言，表达了对阙特勤碑的一些简单看法。此次会议对我的阿塞拜疆语学习意义重大。10月21日，郭敏大使应邀出席卡扎尔大学中国研究中心成立仪式，我作为学生代表也受邀参加了活动。2022年中阿建交30周年，中心的成立是两国人文交流合作的最新成果，为阿社会各界更好地了解中国提供了重要平台，也充分体现了卡扎尔大学对中国、对中阿关系的重视，反映了广大阿塞拜疆民众了解中国、读懂中国的迫切愿望。

2023年2月20-25日，我参加了巴库国际多元文化主义中心第十三届冬令营，名为“文化多样性的统一——以阿塞拜疆为例”。来自16个国家共25名学员赴库巴、库萨雷、哈奇马斯等城市参

观学习。我认真聆听，积极发言，对阿塞拜疆多元文化主义有了更加深入的了解。

2023年3月29日，卡扎尔大学语言文学系举办了一场主题为“新范式背景下的人文学科”的青年研究者国际学术会议。我供稿一篇，题为《汉语专有名词转译阿塞拜疆语的问题及规则



确立刍议》并作了相关报告。参会专家学者对我的研究成果予以肯定，鼓励我今后在语言学领域多为阿中学术交流贡献力量。7月9日，卡扎尔大学举办第52届毕业典礼，我受邀担任阿塞拜疆语主持。这次活动极大地提高了我的口语水平和控场能力，我获益良多。

11月17日，巴库国立大学孔子学院四名汉语教师受邀齐聚卡扎尔大学文学与语言学院办公室，将上一学年汉语课堂出现的问题反映给卡扎尔大学方面领导，我担任翻译。12月22日，河北师范大学代表团一行共五人前往卡扎尔大



学、阿塞拜疆苏姆盖特国立大学考察。我担任随行翻译兼地陪，为代表团提供服务。

12月23日，我再次赴阿塞拜疆涅夫捷恰拉市参加了名为“AZLING 2023——阿塞拜疆语言和现代语言学：问题、观点和挑战”的国际学术会议。同2022年相比，我正式成为发言人，向阿塞拜疆语言学界表达了自己在音译、转写上的观点。

2024年2月11日，受阿塞拜疆国王山度假景区的邀请，巴库国立大学孔子学院赴国王山景区举办了农历新年庆祝活动。我担任活动主持人，同时与搭档演唱阿塞拜疆语歌曲一首。我母亲带来了独唱《幸福中国一起走》，我父亲为书法展台写下了许多春联和福字。

5月21日，卡扎尔大学举办国际文化节，我和同学朋友作为中国代表，献上了歌曲表演，精心准备了展示摊位，把中国文化、中国美食介绍了大家，颇受欢迎。6月4日，卡扎尔大学举行学生课外活动成就颁奖典礼，我作为留学生代表发言，并荣获奖状。

7月9日，卡扎尔大学举办第53届毕业典礼。经过学院推荐、海选展示、评委打分等环节，我再一次被任命为毕业典礼的阿塞拜疆语主持人。此外，我荣获优秀毕业生称号。

行笔至此，我意识到这是一次对我两年来留学生活的梳理概括，感慨十分。父亲对我讲的一番话，印象深刻。他说：“人有很多想法，很多追求，有能力的人有他们的愿景，我觉得人在做选择时，一定要把自己置身在时代的洪流中。借助洪流的力量，有人可以走得很远很远；然而有的人却逆流而上，过得十分劳累，甚至被洪流洗刷掉。你要把自己的追求和时代的需求比对着看，二者如果高度地契合，那算是成功的决定。”报考小语种专业、潜心学习四年、选择师资研究生计划，我乐得其所，紧随习近平总书记提出的“一带一路”倡议。我相信，顺着时代的洪流，一定不会辜负自己的追求和时代的需求，为阿塞拜疆语专业建设贡献自己力量。🌹